


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia pisemne społeczno-ekonomiczne I		9.4.0567	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Marta Turska; dr Izabela Olszewska; dr Ewa Wojacek; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		15 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - praca własna studenta nad zadanymi tłumaczeniami;	
zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego.	
Liczba godzin		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 15 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- niemiecki w wymiarze 70.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 30.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Przekład zadanych tekstów		Formy zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie czynnego udziału w zajęciach oraz:	
		<ul style="list-style-type: none"> przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego – 50% oceny zaliczeniowej, kolokwium zaliczeniowego - 50% oceny zaliczeniowej. 	
		<i>(kryteria oceny prac i kolokwiiw pisemnych to poprawność językowa oraz adekwatność przekładu)</i>	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	ocena przygotowanego projektu (prezentacji, zadań translatorskich / zagadnień przygotowywanych pisemnie)	obserwacja studentów podczas pracy w grupach	pisemne kolokwium zaliczeniowe
Wiedza			
K_W04	+		+
Umiejętności			
K_U10	+	+	
K_U11	+		+
K_U12	+		+
K_U17	+	+	
K_U18	+		+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	
K_K02	+		
K_K04	+		

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie poprzednich semestrów zajęć tłumaczeniowych oraz przedmiotu "Podstawy translatoryki".

B. Wymagania wstępne

Kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zaznajomienie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia w reprezentatywnym spektrum tematycznym i stylistyczno-frazeologicznym, charakterystycznym dla tekstów z dziedziny nauk społecznych, a więc dotyczących społeczno-ekonomicznych problemów współczesnych społeczeństw, zjawisk demograficznych, polityki społecznej, geografii społeczno-ekonomicznej, zagadnień klimatycznych, dotyczących przemysłu, turystyki i innych przejawów działalności ludzi i społeczeństw.

Celem zajęć jest również analizowanie tekstów o charakterze społeczno-ekonomicznym, przedstawienie złożoności odnośnych tekstów i terminów i ich tłumaczenia, zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu pisemnego w w/w zakresie tematycznym. Student ma zdobyć oraz udoskonalić swoje praktyczne umiejętności tłumaczeniowe w zakresie każdego z języków (niemiecki ↔ polski).

Treści programowe

Ćwiczenia w przekładzie tekstów, terminów i zwrotów z różnych dziedzin nauk społecznych (np. geografia społeczno-ekonomiczna, demografia, turystyka, przemysł, rolnictwo, zmiany klimatyczne i in.), dobieranych przez wykładowcę każdorazowo do potrzeb studentów. Podczas analizy wstępnej tekstów wyjściowych oraz analizy tekstów tłumaczeń szczególną uwagę poświęca się charakterystyce leksykalnej, stylistycznej, frazeologicznej tekstów o tematyce społeczno-ekonomicznej. Materiały pobierane są z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów. Ponadto prowadzący dobiera też starsze teksty specjalistyczne, odpowiadające wybranym uprzednio treściom programowym, by zapewnić zaznajomienie się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem.

Wykaz literatury

Teksty do tłumaczenia opracowane każdorazowo przez Prowadzącą/Prowadzącego.

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

Zarówno wykorzystywana podczas zajęć (przykładowo), jak i studiowana samodzielnie przez studenta:

- Legutko-Marszałek I., Sachwissen und Sprachwissen als Grundlage für die Übersetzung eines Fachtextes. W: Studia Germanica Gedanensia 9 (2001), S. 209-221.
- Wojaczek E., Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.
- Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts- und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006.
- Banaszak B. /red./, Rechts- und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t.I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05.
- Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego (polsko-niemiecki/niemiecko-polski), C.H. Beck, Warszawa 2002.
- Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy (niemiecko-polski/polsko-niemiecki), AW Morex, Janki k.Warszawy 2000.
- Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998.
- Sokołowska M., Bender A., Żak K./red./Słownik naukowo-techniczny (niemiecko-polski/polsko-niemiecki), Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993.
- Seidel K.-H., Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, REA, Warszawa 2002.
- Klawe-Tafil M., Klawe J., Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski, PZWL, Warszawa 2006.

B.Literatura uzupełniająca:

- Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energieia, Warszawa 1997.
- Hejwowski Krzysztof, Teoria przekładu, PWN, Warszawa 2006.
- O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006.
- Płusa Paweł, Kształcenie tłumaczy, WSP w Częstochowie 2000.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W04
K_U10, K_U11, K_U12, K_U17, K_U18
K_K01, K_K02, K_K04

Wiedza

K_W04

Student:

- zna terminologię translatorską (K_W04),
- wie, jak zidentyfikować i zdefiniować problemy tłumaczeniowe i terminologiczne (K_W04),
- dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia (K_W04),
- ma uporządkowaną wiedzę w zakresie omówionej tematyki (K_W04),
- zna niemieckojęzyczną terminologię z zakresu nauk społecznych (K_W04).

Umiejętności

K_U10, K_U11, K_U12, K_U17, K_U18

Student:

- ocenia tłumaczenia innych i opracowuje własne (K_U10),
- kontroluje poprawność innych tłumaczeń (K_U10),
- potrafi merytorycznie uzasadnić słuszność proponowanego rozwiązania translatorskiego lub jego odrzucenia (K_U10),
- potrafi komunikować swoje decyzje translatorskie w obydwu językach (K_U10),
- przygotowuje spójne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/w odpowiednim rejestrze języka teksty tłumaczeń, wykorzystując różne źródła słownikowe, encyklopedyczne, internetowe oraz wiedzę z zakresu przedmiotu (obszar społeczno-ekonomiczny) (K_U11, K_U12,),
- umie zorganizować zarówno swoją pracę, jak i pracę zespołu tłumaczy (K_U17),
- rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy z obszaru społeczno-ekonomicznego, niezbędnej do prawidłowego rozumienia tłumaczonych tekstów; potrafi je zaplanować i zrealizować (K_U18).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02, K_K04

Student:

- jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy (K_K01),
- ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności, a także powagi pracy tłumacza i zasad etycznych zawodu (K_K01),
- jest chętny do pracy grupowej (K_K01),
- potrafi zespołowo poszukiwać rozwiązań problemów (K_K01),
- potrafi konsultować decyzje translatorskie z ekspertami i specjalistami (K_K02),
- dba o efekty swojej pracy (K_K02),
- wykazuje kreatywność i otwartość na nowości (K_K02),
- rozumie konieczność wykonywania powierzonych zadań z odpowiednią starannością (K_K04),
- rozumie konieczność zachowania ścisłości i wierności przekładu oraz obowiązek zachowania szczególnej bezstronności (K_K04).

Kontakt

marta.turska@ug.edu.pl